

CHINATOWN NEWSLETTER

華埠通訊

一九九四年八月

第一卷 第九期

出版者：中華會館

Published by :

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street

Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

非賣品



親民省督林思齊 體恤下屬受愛戴

——吳紫雲——

卑詩省省督林思齊，不只在維市的華人社會中受尊敬和愛戴，在維市整個社區，在全卑詩省，全加國甚至美國，他的知名度也十分高。林督憲上任五年多以來，已建立了一個親民的形像。他受大眾歡迎的程度可說是空前，從來沒有一位省督可以像他一樣深入民心的。

林督憲回憶當年溫德心省長要推舉他作省督的時候，他婉轉拒絕，因為他沒有興趣做官，而且家人也反對。林夫人坤儀是一位傳統的中國家庭主婦，並不喜歡出外應酬。後來溫德心再三打電話來要求林思齊作省督的候選人，林夫人就對丈夫說：「我們是信奉基督教的，如果任職是為了服務社會，服務人民，那你就答應吧！我會全力支持你。」幸好有林夫人這句話，卑詩省才有了這樣一位出色的華裔省督。

省督是代表加拿大女皇，有罷免省政府的權力，平時除了簽署議案文件，出席典禮之外，工作並不繁忙。但林思齊上任後，覺得這種由上午等下午，下午等天黑的空閑日子等如是坐監一樣，並不好過。所以他決心利用身為省督的機會，做一些有意義，服務社會的事。不只是對華裔的服務，或對白人的服務，而是對全國人民，甚至是全人類的服務。

當時剛好有百多位來自卑詩省各地的市長到維市開會，林督憲邀請他們到省督府參加酒會，宣布他將要去他們所屬的城市訪問。為了避免各市長安排督憲住宿的麻煩，通常他總是坐飛機去。省督在早上十時到達，在當地的學校禮堂或體育館接見中學生，幾千人聚集於一堂。省督發表簡單致辭後，就由他們發問，當時的情形非常熱鬧，外面也不斷有電話打入來發問。事情傳開之後，各地的邀請信如雪片飛來，省督從此進入繁忙的親善訪問工作。林夫人的右手，就因為握手握得太多而生了一個小瘤，要做手術除去。過去幾年來，她最少握手五萬次。

接上頁 作為卑詩省的省督，居住於富麗堂皇的省督府內，林氏夫婦的私人生活却十分簡單。林督憲說實在他們只需要半個女工，作打掃和收拾的工作，請客的時候，就用臨時工人。初到省督府，林督憲就吩咐廚子，在不請客的日子裡，他可以在預備午餐時將晚餐也一起做好，放在雪櫃裡，然後他可以提早放工。林氏夫婦在吃晚餐時就到廚房將食物用微波爐弄熱。林夫人說，有時吃完飯，她順手連碗碟也洗乾淨。在週末，督憲夫婦不用出外應酬時，廚子可以連星期六、日的食物預先弄好，那就可以回家與家人同渡週末了。省督此舉令廚子十分感動和驚訝，省督府所有的工作人員都不敢相信世上有如此體貼下屬的上司。

林思齊自從上任以來，很少機會回溫哥華的家。有時二個月才回去一次。但渡海輪却坐了很多次，到今年六月初為止，省督已渡海七百零七次。每次坐船，他都利用這段時間寫演講辭。對林夫人來說，每一次坐船等於二次，因臨行前要收拾行裝，到埠後又要再整理一次。林督憲不想夫人太勞累，他希望可以早點退休，與太太一起度過寧靜的日子。林督憲說維市風景幽美，有人情味，有清潔的居住環境。他已在維市買了房子，退休後每年都會回維市居住一段較長的時間。

英聯邦運動會在八月十八日開幕，英女王和王夫將會出席主持開幕儀式，屆時會在省督府作客四天，目前省督府正在忙於準備迎接貴賓。



英聯邦運動會 海港節——龍舟競賽

——吳紫雲

第十五屆英聯邦運動會將於八月十八日開幕，本屆共有六十四個英聯邦國家的運動隊參加。比賽的項目有十一項，包括游泳；田徑；體操；單車；羽毛球；摔角；草地滾球；拳擊；舉重；長曲棍球等。英女王和王夫將會主持開幕儀式。

各項多姿多彩的慶祝活動也配合這個運動會而舉辦，其中較大型的要數海港節和城市節了。

海港節的場地就在省議會對面的內港海傍的行人道。由八月十七日至二十八日舉行，每天由中午開始，直至午夜。每日都有由本地及各英聯邦國家隊員參加表演的免費遊藝節目。每晚有煙花表演。估計每天有三萬五千至六萬名現場觀眾。

富東方色彩的龍舟比賽將會在八月二十一日於海港節中舉行。龍舟比賽是由溫哥華龍舟競賽協會及維市中華商會聯合主辦，並由香港貿易發展局贊助的。

八月廿一日（星期日）的龍舟比賽時間編排如下：下午五時三十分至六時，將有舞龍表演。有二條四十五呎長的龍由華埠士多街，菲士格街，舞出加富門街直至內港海傍海港節現場。同一時間，即下午五時三十分至六時，六艘來自溫哥華的龍舟將會在海港內作賽前練習。六時至六時三十分由道士主持點睛儀式。六時半至七時比賽開始，約有一百名健兒參加。下午七時至七時三十分由香港演藝學院在海港節的舞台上表演傳統中國音樂及舞蹈。

維市中華商會的會員在會長馬醒華律師的率領下，全力義務協助該項活動。Robert Lum 是這次龍舟比賽的負責人，其他參與的會員有候任會長 Paul Chow；林兆昌；陳德光；王德琴；張杏芳；Larry Wong；Wayne Lee；Larry Lam；Ed Scott；Maggie Wat；Darlene Chan；吳錫勳；袁煥章等。

城市節由八月二十日至二十七日在市政府百週年紀念廣場舉行。城市節是由維市市政府與維市多元文化協會聯合舉辦。屆時每天由上午十一時至下午六時有多項精彩表演，完全免費。估計每天可吸引八千至一萬名觀眾。著名的維多利亞交響樂團將會在八月二十五日在該處演奏。會場同時也設有具世界各地民族特色的食物攤位。

維市華僑公立學校的舞蹈團將會在八月二十一日下午二時在該城市節表演中國舞蹈。



林思齊省督接受英女王司令杖。

華僑學校 招生簡章

本校歷史：本校校舍興建于一九零八年，一九零九年八月廿一日開幕。為加國歷史最悠久之中文學校。

宗旨：利用課餘時間使學童認識中國傳統文化、語言、風俗、習慣，教學以講寫讀並重。

班級：小學制，由一至六年級，修業期滿，考試合格，發給畢業證書。

上課時間：由星期一至五，每日由下午四時至五時五十分

課程：教授中國語文書法、民族舞蹈、太極拳、歌詠等。

師資：本校師資優良，教師曾受師範訓練，教學經驗豐富。

學制：學年制由一九九四年九月至一九九五年六月底。

開學日期：一九九四年九月六日

學費：分三期：1.由九月至十二月 八十元（四個月）

2.由一月至三月 六十元（三個月）

3.由四月至六月 六十元（三個月）

報名註冊辦法：隨時報名註冊，請在華僑學校門前信箱取一張學生報名註冊表，

填妥後，請交回華僑學校信箱，或於開學之日（九月六日），從下午三時半

至六時前來學校報名亦得。

查詢：歡迎用電話查詢，384-7352，或598-2993陳先生，或383-8402吳老師

華僑學校星期六中文班章程

宗旨：便利家長於假日送兒童到僑校，使兒童有機會學習中文，以及接受中國文化。

班級：由一年級至六年級

入學年齡：六歲至十二歲。

上課時間：A組：上午九時至十時半 C組：下午一時至二時半

B組：上午十時半至十二時 D組：下午二時半至四時

學費：分三期：1.由九月至十二月 八十元（四個月）

2.由一月至三月 六十元（三個月）

3.由四月至六月 六十元（三個月）

華僑學校兒童國畫班

宗旨：陶冶性情，培養兒童美育，使兒童認識中國藝術

班級：初級，中級，高級

年齡：由六歲至十五歲

上課時間：分A B C D四組，時間與星期六中文班相同（請參閱上面）

報名註冊辦法：隨時報名註冊，請在華僑學校門前信箱取一張學生報名註冊表，

填妥後請交回華僑學校信箱，或於開學之日（九月六日）由下午

三時半至六時前來學校報名亦得。

查詢：歡迎用電話查詢，384-7352 或 598-2993 陳先生或 383-8402 吳老師。



* 華僑學校舞蹈團學生在民族節表演。



維市全面罷工影響市容 克羅斯率市議員撿垃圾

維多利亞市政府工人的全面罷工已進入第六天，其中影響最嚴重的是垃圾的收集。已數天沒有清理的街道廢物箱堆積了過量的垃圾，不只發出臭味，也影響市容。克羅斯市長 (Bob Cross) 於昨日和今日率領市議員劉志強， Geoff Young， David McLean 及一些志願人員，到市中心及省議會對面的海傍遊客區一帶，執拾垃圾。將廢物箱內的垃圾用膠袋裝好。路過的市民見了，都大讚市長及各議員。有些更立即加入義務清潔行列。

劉志強說，克羅斯及各市議員都不願見到維市的市容有損，也不願外來遊客對維市留下不良印象。尤其是英聯邦運動會開幕在即，遊客已逐漸增多。首隊抵達維市的運動員亦已於今日到埠，他們就是有一百七十六名隊員的蘇格蘭隊。

市政府呼籲各市中心的商號儘量保持其商店門外清潔，以減少街道上的垃圾。劉志強表示，如有需要，市長和眾市議員都會繼續義務清潔市中心的垃圾，直至罷工結束。

吳紫雲，九四年八月八日

市政府消息：

劉志強英文稿吳紫雲譯

週日市場——在今年夏季舉辦的週日市場將由原來的百週年紀念廣場遷至加富門街，在 Pandora 街及菲士格街之間。因城市節將會在百週年廣場舉行。城市節是為配合英聯邦運動會而舉辦的一連串活動中的一項目。

週日市場在民族節期間，亦即加拿大國慶之時，亦曾遷往加富門街，而且效果非常成功。

市政府亦考慮到週日市場在加富門街擺檔會引至交通繁忙，給華埠商戶帶來不便，但這措施只是一種試辦性質，夏季結束之後市政府會再次檢討研究其可行性。各界人士如有任何提議，不論是正面或反面的，請向市府提出。



工人全面罷工——維市市政府工人在七月二十一日開始輪流性的罷工，要市政府達到工會的要求。市府與工會及調停人 Vince Ready 在七月二十八日進行為期二天的談判。八月二日市議會拒絕了工會的提議，因其中僱用及升職優先權一項意見不一致。市政府工人於是在八月三日展開全面罷工。只有警察，消防員及英聯邦運動會場的工作人員例外。

市政府在罷工期間，由星期一至五，每日上午十一時至下午二時辦公。日前最嚴重的問題是垃圾收集。市府要求居民將垃圾用雙層垃圾袋裝好，放置陰涼地方，或送去臨時垃圾收集站。收集站位於 Tyee 路，在 Harbour 路尾和 Esquimalt 路之間。

清潔街道的服務暫停，市府呼籲各市民保持城市清潔。尤其是英聯邦運動會就快開幕。

目前雙方談判最大的障礙是有關僱用及升職的優先權，市政府認為要以工作能力好的有優先權，而工會則認為要以工作年資長的有優先權。

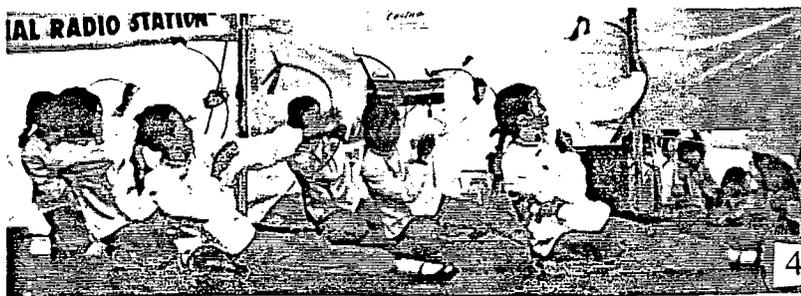
目前雙方的談判暫時停頓，如果僱用及升職優先權的問題解決，工會可以得到以下的承諾：

- 一份二年合約。
- 每年增加百分之二的工資，其中百分之一是必然的增加，另百分之一是根據工作表現而調整。
- 改進假期享受。
- 假日工作以雙工計算。
- 增進工作靴的補助。
- 增進視覺及傷殘的保險。

市長克羅斯及大多數的市議員都不會因英聯邦運動會而受談判要脅。市府曾要求工會給予九十日冷靜期，使英聯邦運動會不受影響，但遭工會拒絕。市政府會盡其所能使罷工可以在運動會開幕之前解決，但如解決不了，也不至於世界末日，運動會是會如常舉行的。

(編者按：市政府的全面罷工在八月十日結束。)

* 華僑學校舞蹈團學生在民族節表演。





- * 本埠台山總會館定於七月卅一日舉行慶祝成立一百零五週年紀念典禮，是日正午十二時假銀線老人俱樂部禮堂舉行紀念會，下午六時分別在金城、富臨、及北京酒家設宴。外埠到賀者有點問頓、卡技利、溫哥華、多倫多及渥太華等台山會館代表。
- * 龍岡總公所定於八月十四日中午十二時至下午四時舉行夏季聯歡燒烤牛肉野餐，地點在依路奇湖飛鷹海灘。(Elk Lake, Eagle Beach) 歡迎龍岡昆仲及龍岡之友參加。每人收費三元云。
- * 域多利華埠女獅子會舉辦第二屆域多利華埠卡拉OK慈善大賽，定於九月二十四號星期六晚上五時半，假座本埠卑街195號達芬奇禮堂舉行。籌得善款將撥作慈善用途，參賽表格在七月初起到本埠加富門街1620號利同昌號索取。至於大會入場券亦同時於上址公開發售。座位有限，請儘早購票云。
- * 本埠華僑公立學校現已開始招生，日前貼出通告定九月六日開課，新生入學者，請隨時報名。可在學校門前取報名表，填妥後放回學校門前之信箱；或於開課之日攜同新生到該校報名亦得。該校加開星期六中文班及國畫班。學位有限，有意入學，請早日報名可也。
- * 本埠中華會館日前接到香港業餘運動會信，言及香港參加聯邦運動會之健兒，定於八月十七日下午六時前來訪問中華會館。聞說中華會館該日下午六時在會館禮堂接待，並舉行自助餐招待香港運動員云。
- * 中華人民共和國駐溫哥華領事陳順元，定於六月底奉調返國。本埠中華會館聯合本埠僑團假北京酒家設宴餞別，並贈送紀念品與陳順元領事伉儷。席間賓主談笑甚歡，備極綢繆云。
- * 本埠華僑公立學校將會在八月廿一日參加本市大會(City Fest)在大會堂前廣場表演舞獅及中國舞蹈。該日由該校教師吳紫雲老師領導演出云。
- * 位於Johnson街104-561號A & A畫廊，在今年六月份開張。畫廊主人婁述澤稱，該畫廊專售中外名家原作品，書畫裝裱及各款畫框。中國著名畫家婁師白將會在八月二十日星期六下午二時假該畫廊舉辦免費中國畫講座及示範，並介紹齊白石的繪畫藝術。愛好中國畫的朋友們千萬別錯過。

* 本埠老華僑關則渠夫人今年九十嵩壽。關氏兄弟旭超、旭任、旭宏、旭衡、旭耀及姐妹綺雲、綺玲、綺鳳、綺瓊等為其母祝嘏，於七月二十三日假金城酒家設桃酌慶祝，並宴請親朋。老人兒孫繞膝，四代同堂，笑逐顏開，十分熱鬧。老夫人喜慶不忘慈善，即席捐助華僑學校經費五十元云。

* 本埠華僑公立學校經費一部分由中華會館支持，另一部分為學費收入以及各界人士之捐助，近期收到下列人士捐款。計有曾崖帛金二千餘元，徐錫河先生二百元，Mr. All Hosey 五十元，雷光池先生二百元，Mr. Charles Low 二百元，區庭藹先生五百元，Mr. Wah Hoon Louie 五十元，關永雄先生一百元，趙先生六十元，李英其先生一百元，李烈峰先生三百元，區李菱樵夫人一千元，又區先生五百元，李松生先生二百元，Mr. Edward Chu 一百元，黃炳均先生一百元，Mrs. Jane Lowe 一百元，黃毓坤先生五十元，李社平先生夫人五十元，李銳洲先生三百元，利同昌寶號一百八十元，區先生一千元，黃貴勝先生胞子結婚捐一百元，該校同人對上述善長仁翁鼎力捐助，澤及僑童，至深銘感云。

特別消息：

* 八月二十日乃聯邦運動會開幕之第三日。是日英女皇伉儷將會在卑近公園參與本市慶祝會。在上午十一時二十分至正午十二時，女皇伉儷將為紀念聯邦運動會銅牌揭幕。隨後前往探訪兒童村及耆英會，歡迎攜眷、攜友到卑近公園與女皇伉儷共慶此盛會。

兒童村有遊戲節目及科學展覽，同時有本地藝術家舉行藝術展覽及示範等。節目豐富，請勿錯過，是日盛會由上午十時起至下午四時結束云。



* 關則渠夫人九十嵩壽全家福



出席『美洲各地中華會館第十五屆年會』報告 北美、中美、南美洲各地中華會館聯誼會

來自美洲十七個國家各埠之中華會館代表約二百人，於一九九四年六月三日至五日，在溫哥華舉行年會。是項年會之正式名稱是「美洲各地中華會館、中華公所、華僑總會聯誼會第十五屆年會，及全美各地中華會館、中華公所、華僑總會聯誼會第十九屆年會」。六月三日下午八時，各地中華會館代表，抵統一瑞德森酒店（Radisson President Hotel），參加聯誼會年會預備會議。

六月四日上午九時，大會正式舉行，舞獅、舞龍及蘇格蘭樂隊表演後，由風笛隊領導嘉賓進場。適逢當天是「六四事件」五週年，出席代表，站立默哀一分鐘，追悼民主運動之犧牲者。典禮開始，由僑務委員會章孝嚴委員長；國民黨海外工作會程建人主任；行政院大陸委員會黃昆輝主任委員；駐加台北經濟文化代表處代表袁健生；及其他嘉賓，先後發表演說。

下午一時許，一羣台獨份子，列隊於會場外，舉行示威，反對海外僑民，有投票選舉總統之資格。標語：「不容許華僑干政」；「華僑是中國僑民，不是台灣僑民」；「廢除僑委會」；「台獨有理」；「台灣共和國萬歲」等等。

下午由 2:30 至 6:00，為各埠中華會館代表，報告當地僑情。維多利亞之報告，請參看由陳熾先生編寫之報告書（註一）；此外，明報記者高山青，在會議三天期中，特別撰文三篇，講述中華會館之歷史及文獻（註二）。

六月五日上午九時，全美洲地區座談會，討論議題：（一）美洲僑團跨越世紀的努力方針；（二）如何鞏固各地僑團與加強聯繫服務；（三）有關華僑參政權之探討。下午會議，為綜合座談華僑選舉總統之問題。僑民、華僑、僑胞、華裔之定義甚廣，敝人已準備一篇有關華僑之定義，出席時發表，後獲明報於是日登載，給出席代表參考（註三）。大會是日晚宴後結束。

六月六日，代表一百五十多名，乘車往維多利亞，參觀 Butchart Gardens、唐人街、中華會館及市容觀光。

報告 1994 年 6 月 6 日 黎全恩

華埠消息版（續）

失物待領

* 有位熱心的人士在華埠近士多街的停車場拾到一本藍色的記事簿，裡面有電話和地址。其中有很多是中文的。丟失了這本記事簿的朋友，請打電話 382-9572，向 Mr. La Piere 查詢。

【**台山會館**】域埠台山總會館於七月卅、卅一日兩天舉行慶祝成立一百零五週年紀念慶典，各埠台山會館、同鄉會親臨參加計有：雲埠台山會館十五位，雲埠台山同鄉會卅餘位，亞省卡城台山會館五十位，亞省點城台山會館五十三位，安省大多市台山同鄉會兩位，東安省柯京台山同鄉會兩位等，合計一百五十餘眾不遠千里蒞臨祝賀，非常盛。紀念大會于卅一日上午十時前往華人墳場致祭先僑，正午十二時于華埠西人致公堂大禮堂舉行紀念典禮，深蒙各僑團代表、社會賢達，蒞臨參加典禮，使大會生色不少，大會場中，座無虛設。同日下午五時半席設華埠金城、北京、富臨三大酒家公宴，宴開五十三席云。



台山會館一百零五週年紀念，全體合照

列聖宮滄桑錄

陳熾

本埠中華會館牌匾楹聯很多，不但只數量多，而且質量也很富麗堂皇的，相信在北美洲是首屈一指的。這些牌匾楹聯是屬於列聖宮的，以前中華會館及列聖宮都不是在現址的，而是在唐人街來勝館及華麗園三樓內，由於 1909 年新中華會館落成後（及現在之中華會館）舊中華會館就遷去現址辦公，留下列聖宮在舊址，列聖宮所有的神像、祭祀器皿和匾額對聯則原封封存於舊中華會館三樓，任由蛛網塵埃所侵蝕。這樣經歷了五十五年，到 1965 年當中華會館主席李惠賢、理事關祝華、周逸經、李毓芬、林樹森、謝長福、周伯昌、及書記李東海等，為了保存我們的文物遺產起見，把列聖宮的神壇、祭皿、匾額、楹聯從舊中華會館喬遷至現址。這就是我們現在見到的列聖宮文物。喬遷之今又過了將近三十年了。

列聖宮成立於光緒十一年（1885 年）是域多利中華會館直轄機構之一。列聖宮的成立有其時代的背景。那時世界承平，民殷物阜，僑胞的生活頗為優裕。當光緒九年（1883 年）域埠僑商醞釀籌組中華會館時，便計劃在會館大廈的三樓設置列聖宮，供奉關公、天后和財帛諸神。但一直遷延到光緒十一年（1885 年），在全體僑胞的大力支持下，這計劃便告成功。

當列聖宮落成的時候，埠中商紳為隆重起見，曾敦請駐舊金山總領事黃遵憲來域埠主持開光禮，並發柬邀請舊金山、本崙（Portland）和西雅圖（Seattle）的僑界工商領袖光臨觀禮。這次開幕典禮，冠蓋雲集域埠，十分熱鬧。

列聖宮開光以後，廟裡設有司祝常川駐守為僑胞服務，並設有樂工為僑胞燒香跪拜時演奏，遠近僑胞前來參拜者，絡繹不絕，香火鼎盛。每當農曆新年、元宵及中元節，廟中張燈結彩，鑼鼓喧天，看熱鬧的人甚多，可為極一時之盛。

據中華會館的記錄所載，列聖宮于每年各神誕的節日中，多聘梨園子弟在廟中演戲，以娛僑眾。那時曾在域埠演過的戲班有“崑天樂”、“堯天樂”、和“丹山鳳”等，每公演則座無虛席。這些都可以反映當時僑胞的生活水準和經濟狀況。

列聖宮最初成立前奉祀關帝、天后及財帛星君。後來又奉孔子及華陀。直至 1909 年新中華會館落成，舊中華會館喬遷現址。隨着歲月的消逝，僑社因習的改變以及時代的推移，列聖宮由香火冷落而至封閉。可謂歷盡滄桑了。現在的列聖宮已成為像博物館一樣，陳列豐富的楹聯、匾額及祭皿供後人憑弔和鑑賞吧！

「註」筆者按：本文資料是參閱中華會館 1966 年 4 月 15 日出版之《域多利列聖宮喬遷開幕典禮特刊》而寫的。



科舉述異——談清末科舉之荒唐

——陳熾——

本埠中華會館之金漆招牌，可算宏偉堂皇，字體有兩尺大，很不容易寫，是清末朱汝珍寫的。大約寫于 1910 至 1914 年左右，書法遒勁有力，是臺閣體。什麼叫做臺閣體呢？臺閣體是不屬於書法名家的字體，是往昔考功名時寫的字體。端正清楚，注重字體結構。往昔讀書人為了考功名必須苦練書法，若書法不好主考官不予錄取。所以叫做臺閣體。儘管這種字體是翰林學士或進士狀元所廣泛使用，但若在書法藝術上，評價不高。

朱汝珍，廣東南海人，是中國封建皇朝科舉歷史上科舉取士最後一科進士第一名。他在光緒三十年（1904 年）甲辰科廷試名列第一。以前的主考官在廷試選出優秀者前十名，交皇帝選取狀元，這十位優秀者朱汝珍名列第一，這次最後一科科舉試狀元原屬於他，本可以大魁天下。可惜光緒帝因戊戌變法失敗被慈禧太后幽禁瀛台，閱卷者落在慈禧太后手中。慈禧太后剛殺害珍妃，深忌“珍”字，又見朱汝珍為廣東人，便想起洪秀全、孫中山、康有為、梁啟超等均是兩廣人。於是把第一名朱汝珍降為第二名。又見原來第二名之劉春霖姓名中有一“霖”字，含有“霖雨蒼生”之意，當年正值大旱，舉國上下求雨心切，遂欽定劉春霖為狀元，顯然，朱汝珍之被黜落和劉春霖的大魁，都是因姓名關係的。

附帶一談是在 1903 年即光緒二十九年科舉最後之前一年，取錄狀元也很荒唐。都是因姓名關係而被錄取為狀元。這一年的狀元是王壽彭，這年的主考官因逢迎拍馬屁，以明年乃慈禧七十大壽，為了暗示祝壽，乃選取有壽字名者為第一以逢迎慈禧太后。王壽彭之名隱寓壽高彭祖，有祝壽之意。慈禧遂定為第一名，其實王壽彭可能不是在前十名優秀者中，真是荒唐可笑。寫到此處，筆者要向讀者聲明，上述兩事是有根據的，不是憑空杜撰的。根據《明清巍科姓氏錄》卷上一書中“光緒二十九年癸卯科”載：

是科殿試時，以明年為慈禧太后七十萬壽，欲得名中有“壽”者為狀元，藉示預祝。王壽彭既有“壽”字且含祝嘏意，遂定為第一。

這一本《明清巍科姓氏錄》記錄明朝及清朝中高第者姓氏及事跡，十分可信。“巍”字是高的意思，“巍科”兩字即是中了高第的意思。看了這本書，就知道明朝還有更多考試荒唐事件。無怪封建皇朝就一直沒落去了。

本埠中華會館的匾額及楹聯，書法勁秀，且彫刻工作精美，現在已成為古董及藝術品。可惜那些匾額及楹聯的意思用古代的语言來表達，以致現代的人不懂其深意。曾經有很多人問過我，這副對聯是什麼意思？那片匾額又講些什麼？中華會館出版部主任吳紫雲女士希望我能夠寫一篇文章詮釋中華會館的匾額楹聯。事實上，我有很多時候在中華會館工作，長年對着這些匾額，我也感到有很大的興趣。因此不揣謬陋，想試釋一下，以就正于高明。

要闡釋這些古代的语言，單憑查辭海或辭源字典是不夠的。因為有很多辭語在字典上也查不到。例如會館禮堂入門正中懸掛一副頗惹人注目的匾額“會其有極”四個字怎樣解？字典上是查不到的，必要知道其出處才能領悟其意思。又如舊金山總領事黃遵憲所送給中華會館的一副對聯，其中有“敦孝友，睦姻任恤之六行”是頗費解的，尤以那個“姻”字是籀文即使你查《說文解字》也不知全副對聯意思何在？

一，匾額一“會其有極”

現在就把“會其有極”這副對聯先試釋吧！按“會其有極”之出處見於尚書《洪範》一篇尚書是六經之一，尚書這本書是上古之書，出在三千年前。《洪範》為尚書中《周書》之一篇，記箕子告武王以天錫禹之洪範九疇，是我國古代之宗教哲學書。洪，大也；範，法也。洪範，言天地之大法也。相傳箕子為武王陳述為君之道要毋忘天地大法。說起來是很長篇的。現在只就“會其有極”四字之解釋及其所含的義理。會，是聚合的意思；其，是指他的意思；亦可以解作助語詞；極，是中正的意思。根據經學大家鄭玄的註釋：謂君也；常會聚有中之人以為臣也。有中之人即是正直之人。用最淺的解釋，即是有道的明君。常與正直之臣子為伍。這副匾額是借用以上意思，引申到列聖官的關聖帝君、天后娘娘及財皇星君，常聚會正直之信眾。即暗示賀列聖官香火鼎盛之意。

二，匾額二“威鎮海陬”

這副匾額是懸於會館禮堂入口之走廊上。這副匾額是不難解釋的。“陬”字音周，是一隅之地的意思。文選左思魏都賦云：“蠻陬夷落”。李善注：“陬落，蠻夷之居處名也；一名聚居為陬。”現在用最簡單的解釋，這副匾額是歌頌列聖官之神，以其威儀鎮定域多利之意。

三，匾額三“長承覆幬”

這副匾額表面上似很費解，但實際上是很容易解釋的。我們先看“幬”字，音籌。幬是禪帳也，即是廟宇的帳。“幬”字亦可以讀作陶音。亦可以解作覆蓋的意思。例如左傳襄公二十九年「如天之無不幬也」。這副匾額是說：我們長期得到諸神的覆蓋，即是說得到諸神的庇祐的意思。這副匾額又是歌頌列聖官的神力。

四，匾額四“海域蒙庥”

這副匾額楹聯也是很容易解釋的。“庥”字音休，是樹蔭的意思。見爾雅釋言。爾雅是最古的文字學書，也即是最古的字典。爾雅解釋庥字，是樹蔭的意思。這副匾額意思是域多利溫哥華島得到神力的庇祐。無疑地又是歌頌聖神的力量。

五，匾額第五“澤被古城”即是說神力的庇護覆蓋了域多利這個古城。

六，尚有其他很容易解釋的匾額，像“佑我同人”，“文武聖神”和“德頌聖神”等匾額。從字面上可以知道其含義，所以不再解釋了。

七，楹聯一：敦孝友睦姻任恤之六行

上和親康樂安平為一書

這副楹聯是 1885 年駐舊金山總領事黃遵憲（公度）送給中華會館的。黃遵憲在中國近代史上是頗有名氣的人，這副楹聯由他製作和書寫，字體十分秀逸。但這副對聯是不容易解釋的。要解釋這副對聯，先要加標點句讀，才能解釋。標點如下：

上聯：敦孝、友、睦、姻、任、恤之六行

下聯：上和、親、康、樂、安、平為一書

這副楹聯也有出處，見周禮地官大司徒篇：「二曰六行，孝友睦姻任恤是也。」即是說：這六種品行就是孝順、友善、和睦、姻誼、信任和體恤人家之困難。媿字乃是籀文即現在之“姻”字。“敦”字是動詞即敦品勵行的意思。總括來說，此聯是暗示中華會館各理事要互相信任。至於下聯之“上”字是動詞是上書之意。上書是下屬對上司上書報告之意，上什麼書呢？就上和睦、親善、康強、快樂、安定、和平安的報告書。不是上互相攻擊、分裂、明爭暗鬥的報告書。此聯是鼓勵中華會館各人和洽相處，用意甚明顯。

八，楹聯二：君德豈難名，乃聖乃神，乃武乃文，化起中華，恩數異域；

民情大可見，無偏無黨，無反無側，內安梓里，外睦鄰邦。

這對楹聯的下聯無偏無黨，無反無側，是出於尚書洪範（關於尚書洪範上文已解釋過）。上聯君德豈難名，君德是指列聖官諸神，意思是：列聖官諸神的道德，絕對不難指出；乃聖乃神，乃武乃文，是指列聖官諸神，既能教化中國人，其恩德更能施於外國地方；下聯的意思是：諸神聖的恩澤可見於本地民情。本地人民都是很正直，沒有反覆的小人，所以對內與鄉里和平共處；對外與鄰近國家和睦不爭。總括來說，這對楹聯都是對諸神歌功頌德而已。

九，楹聯三：神力有餘威，庇庶叨蒙施厚澤，

聖情皆普濟，及人那處不沾恩。

這對楹聯加了標點後就很容易讀和解釋了。這對楹聯是感激聖神的賜福與庇護庶民。叨蒙是多謝的意思，厚澤是聖神給予深厚的恩澤；及人是推己以及於他人，所以無論在何處，都可得到神的恩惠。

十，楹聯四：伏吳魏以興劉，耿耿丹心昭日月

封侯王而至帝，巍巍寶號配乾坤 (威)

這對楹聯是歌頌關公的。首句伏吳魏以興劉，言關公為鎮東吳和曹魏，助劉備興帝業。丹心猶言忠心。昭日月，言其光輝與日月同光。下聯封侯王，言關公受封為漢壽亭侯，後來被人稱為關聖帝君。巍巍，猶言高也。寶號，後世人稱為關帝也。配乾坤，言關公德配天地義貫乾坤。

以上解釋中華會館十項匾額，都是以一己之見來解釋的，是否適當？希望大雅君子，進而教之，幸甚！幸甚！

A & A GALLERY

CUSTOM FRAMING

A & A 畫廊

專營

中國名家字畫 書畫裝裱

中外藝術原作 各款畫框

380-9461

104 - 561 Johnson Street

文權汽車修理公司

KEN TANG

JAPANESE AUTO SALES & SERVICE

工精價平

快捷妥當

DOMESTIC & IMPORTED
COMPLETE CAR SERVICES
NEW & USED PARTS

538 Hillside Ave.
Victoria, B.C. V8T 1Y9

Bus: 388-6398
Cell: 744-7628

Eng, Rozon, Floor & Clarke

FOURTH FLOOR
915 FORT STREET
VICTORIA, B.C. V8V 3K3

CHARTERED ACCOUNTANTS

PHONE : (604) 382-5121
FAX : (604) 382-5033
MOBILE : (604) 727-8586

WILLIAM S.F. ENG, C.A.
PARTNER

特許會計師 吳錫勳

WELCOME CHINESE PENTECOSTAL CHURCH

域多利華人神召會

2215 Dowler Place (牛奶公司對面) V8T 4H4

主任牧師：黃錫壯 牧師

電話：Res.: 383-3878; Church: 386-1523

助理牧師：陳國威 牧師

主日聚會：主日學：上午 9:30；主日崇拜 11:00；晚堂下午 7:30

耶穌是看顧人的神

歡迎參加



DANIEL W. K. LEE
M.A. (ECONOMICS)

李榮根

經濟學碩士



INVESTMENT ADVISOR

基金投資顧問

- 有效投資計劃
- 擅長穩重投資
- 人壽及殘疾保險
- 高齡入息基金
- 地產特別投資
- 精通英粵語

VICTORIA ASSET MANAGEMENT GROUP INC.
104-645 Fort St., (Yarrow Building)
Victoria, B.C. V8W 1G1 電話 (604) 380-6666

無線 (604) 744-0288
傳真 (604) 380-6789

十五釐 投資機會

名額有限
良機勿失

- 公司債券投資
- 首次按揭利息十五釐
- 最低投資三萬元
- 可利用部分退休儲蓄及
部分現款
- 可選擇月息或年息

Such an offer can only be made
by offering memorandum

林兆昌



加拿大地大物博，工業發達，汽車成為很普通的代步工具，差不多每家庭都擁有汽車，很多還有超過一輛。因為汽車的數目是如此的高，故因汽車意外而造成的損失亦是天文數字。

在卑詩省，所有在本省註冊的汽車都必需向 ICBC 卑詩省立保險公司購買基本保險。這個基本保險包括有牌照，基本行車保險，廿萬第三保，一百萬自身意外保險等數項。ICBC 乃新民主黨政府於一九七二年初執政時創立，原意是希望能令所有在省內行駛的汽車一律有保險保障，避免於舊制度下參差不齊的舊式保險政制，對本省居民提高價廉而完善的汽車保險。理論上是很好的，但因管理不善，制度又不完善，故損蝕巨額金錢，亦導致該政黨於七五年省選中徹底失敗。後來由新上場的社信黨政府大事改革，年年改善，終於扭轉局勢，ICBC 才得以延續至今，轉眼又廿多年了。

現在的汽車保險，實制上是分四部份的，很多人或且會不大清楚其中結構，先解說如下：

(一) 基本保險——包括基本行車保險，(RATE CLASS) 最普遍的有 001, 002, 003, 004, 005, 007, 012, 013 等) 廿萬元第三保，一百萬元自身意外保險，必需向 ICBC 購買。

(二) 自身車身損壞保險——(COLLISION) 照閣下的車種類別 (RATE GROUP) 而訂保金多寡，車種類別愈高，(車價高) 保金愈貴。可購買不同價錢的墊底，最低為二百元，最高為二千五百元。如閣下不小心撞車，而自己的汽車損壞了，該意外又是閣下的錯，如閣下有購買這個保險，ICBC 亦會給閣下修理自己的汽車，閣下祇需付出墊底額就成。除了 ICBC 外，其他私營的保險公司亦有提供是項保障。唯所有，如駕駛者合格的話，保金定額規準皆與 ICBC 基本一樣。祇不過會有比 ICBC 多 3.5% 至 5.5% 的折扣。但如有事時，則手續會比較麻煩，故很多人並不喜歡購買私人保險。

(三) 偷車及玻璃保險 (comprehensive) 如 collision 保險一樣，是依照車種類別 (RATE GROUP) 高低而定保金，最低墊底 (deductible) 現為一百元，最高為二千五百元。如閣下有購買這個保險，而汽車的擋風玻璃打破了；又或且是汽車被偷了；甚至是車外的設備被偷，ICBC 亦會照價賠償閣下損失。

(四) 其他保險如 (A) 增加第三保保額，如加至卅萬元，五十萬元，一百萬元，二百萬元，三百萬元，五百萬元，一千萬元及一千五百萬元等。

(B) 租車保險：如閣下的汽車撞壞了，而是閣下的錯的話，汽車在修理期間，可以去租車用。這種保險是依每日租金和日數多少而定。

(C) 車價保險：很多汽車如工業用途之重工程車之類是沒有車種類別 (RATE GROUP) 的，故如閣下要保障車價的話；則要購買一個自定的標準 (declared value)，以該標準的高低而定保金多少。

(D) 額外保額：如閣下汽車有一套價值不菲的高級音響或是糖鈴等，ICBC 標準賠額是祇會照出廠標準設備來賠，故如閣下之音響等設備如時下很多年青人一樣，動輒有輸出量三四百瓦，等閒要四五千元，則閣下要購買這種額外保險才可保障閣下的名貴設備。

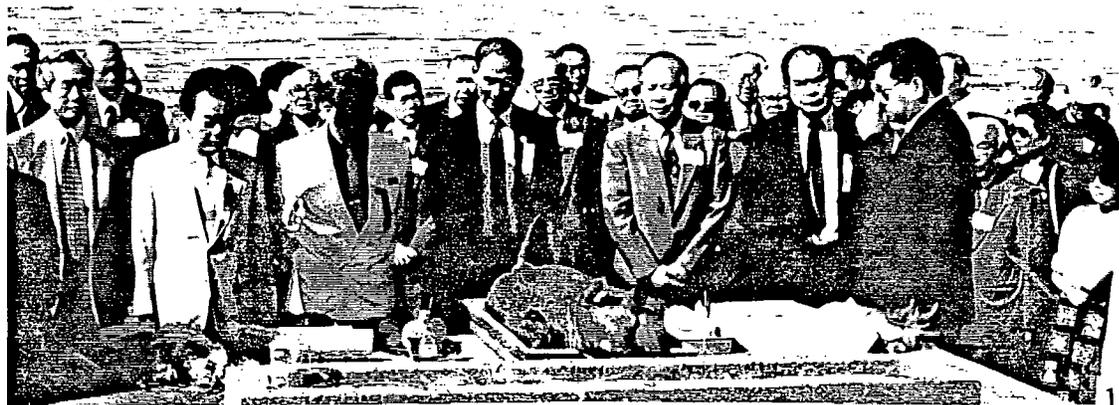
追上潮流 健康飲食

——吳紫雲

金城酒家繼首創本埠獨一的周末點心自助餐後，最近又推出一種優惠顧客的“貴賓晚餐吉”。顧客每年只須付上二十五元，就可以享受八五折晚餐，免費汽水及有機會抽到四人免費新年晚餐。另送二張價值共 \$19.50 的周末點心自助餐贈券。

據金城酒家老闆之一的 Vicky Low 稱，該酒家為了追上潮流，非常注重健康的飲食，全部採用純植物油。就算是油炸食物也不用豬油而用純植物油。另在顧客的要求下也可以免用味精，一切以顧客為上，務使在酒家也可以吃到與家庭一樣健康的食品。

Vicky 說，今年飲食業的生意很不錯，遊客很多。由於英聯邦運動會在八月中旬於本市舉行，所以飲食業的前景十分樂觀。



域埠台山總會館
慶祝成立一百零五週年紀念慶典
前往華人墳場致祭先僑



Open
24 hours

Custom Cakes for Weddings, Birthdays, or any Occasion

Ph: 384-8831
Fax: 384-8189

1701 Government St.
Victoria, B.C. V8W 1Z4

真值眼鏡公司
TRU VALU OPTICAL
(ORIGINAL DISCOUNT STORE)

單光眼鏡
SINGLE VISION
\$99.99

雙光眼鏡
BIFOCALS
\$149.99

FRAME, LENS, CASE INCLUDED IN PRICE
LOW PRICES ON TRIFOCALS

1708 Douglas St.
(Across from The Bay)

星期一至六, 上午九時半至下午五時半
電話: 386-6622

里斯利·肯尼
Leslie J. Kenny, F.C.S.I.

Investment Advisor

投資顧問

RICHARDSON GREENSHIELDS
OF CANADA LIMITED • DU CANADA LIMITEE

7th Floor, 1803 Douglas St.
Victoria, B.C. V8T 5C3

Tel.: (604) 385-1421 1-800-663-7471 Toll Free B.C. & Alberta Residents

Fax: (604) 385-0842

Access to Hong Kong market

投資範圍可達香港市場



金城酒家
Golden City Restaurant

敬請駕臨品嚐域多利華埠獨一的週末精美點心自助餐, 逢星期六、日中午推出供應。

本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油, 徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房,
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

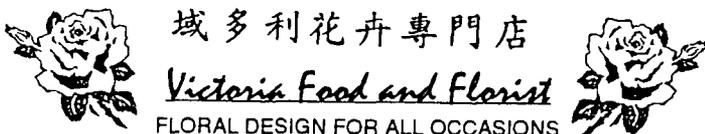
午餐晚飯, 七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria



(近華埠, 在海灣百貨公司側門對面)



域多利花卉專門店

Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE
B.A., M.Ed., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師

GENERAL PRACTICE

多年豐富經驗
誠意為閣下服務
精通國、粵、英語
電話: 381-1633

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock



ROYAL BANK OF CANADA 加拿大皇家銀行

Georgina T.C. Wong 黃王德琴
Manager - Asian Banking

亞洲業務經理

精通國、粵、英語

海外僑胞投資

房屋按揭

私人貸款

商業借款

外匯儲蓄

Douglas and Pandora Branch

1501 Douglas Street
Victoria, B.C. V8W 2G4

Telephone (604) 356-4633

(604) 361-6488

Facsimile (604) 356-4648

UNIVERSITY HEIGHTS JEWELLERS



香港高級首飾技師
修理及訂造各類珠寶首飾

TOMMY WONG

Goldsmith Specialist

309-3980 Shelbourne Street, Victoria, B.C., V8N 3E2

電話: 477-7149 精通國、粵、英語

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (604) 381-7799

Fax: (604) 386-7799

*Denotes Law Corporation



DARLENE CHAN, B.Sc., Econ
Investor Advisor

投資顧問

電話 361-2423

傳真 361-2430

基金投資

資產增值稅

股票公債

退休儲蓄計劃

親切服務

妥善安排

NESBITT THOMSON INC

Indirect Subsidiary of Bank of Montreal

747 Fort Street, 10th Floor

Victoria, B.C. V8W 3E9



DAVID WONG

黃縣宏

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

sutton group-
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER
750 Hillside Avenue
Victoria, B.C. Canada V8T 1Z4

電話:

(24 hrs.) bus: (604) 384-2424

fax: (604) 384-2929

pgr: (604) 389-4483

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償

實業買賣交易手續

離婚及贖業

按揭及結束生意手續

公司及商業事務

辦理移民申請

電話: 388-4933

傳真: 383-8935

612 Fisgard Street, 2nd Floor, Victoria, B.C.,

V8W 1R6



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (604) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨:

381-1223

548 Fisgard



IMPERIAL LIFE
帝國人壽保險公司

馮麗美

Ellen Fung

- 人壽保險
- 教育儲蓄保險
- 養老計劃
- 團體保險
- 殘疾保險
- 退休儲蓄計劃
- 高齡入息基金

LIFE • SAVINGS • INCOME REPLACEMENT • GROUP ANNUITIES
• RRSP'S • RRIF'S • PENSION • A member of Laurentian Financial Inc

1623 McKenzie Ave.,
2nd Floor
Victoria, BC V8N 1A6

Bus: 電話: (604) 472-1331
Fax: (604) 472-1302
Res. fax/tel: (604) 384-6583



ALAN LOWE ARCHITECT

624 - A FISGARD STREET, VICTORIA, B.C.
tel: 360-2888 fax: 360-2555
Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師

山邊印刷公司

HILLSIDE Printing

& COPY CENTRE

凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo St., 顧客至上
Victoria, B.C. 印刷精良
V8T 4Z1

Tel. (604) 386-5542
Fax. (604) 386-7838

HARRY'S FLOWERS & GROCERIES

專營各類鮮花、花苗、盆栽

專人設計適合各種場合用的花球、花籃、花圈

598-3911

1817 OAK BAY AVE.
(AT RICHMOND)



ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers • Money to Loan

典押店

BUY • SELL • TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm

HAYWARDS

Thomson & Irving
FUNERAL DIRECTORS

DOWNTOWN

386-3505

- Established In 1867
- Granite & Bronze Memorials
- Independent, Locally Owned
- Worldwide Shipping
- Your Church Or Our Chapel
- 24 Hour Service
- Ample Parking
- Reasonable Prices
- Personal Service
- Serving All Faiths

SIDNEY/SAANICH
655-4555

GULF ISLANDS
537-1022

Owned & Operated By Len & Phyllis Gallo

有關申請親屬移民



Stephanie Poschmann 斯蒂芬妮·波茲曼

吳紫雲譯

維多利亞的加拿大移民局最近由於經費不足而裁員，因此在服務方面也有了些改變，其中最顯著的就是市民不再可以用電話查詢有關移民事項。如閣下在申請移民的程序上碰到困難，或正想申請親屬來加團聚，這項新的服務措施可能會對閣下造成不便。

目前所有溫哥華島有關移民申請的電話查詢，都必須打去溫哥華電話查詢中心。該中心電話是 1-800-665-9100。如該處職員不能及時解答閣下的問題，則要在留下姓名電話後，等待移民局職員覆電。不及以往直接到本市移民局查詢方便。

在今年四月一日之前，申請人填好表格交回移民局後，該處職員會與申請人面談，審查後如認為所報屬實及申請條件符合規定，接收申請後，申請人才需繳交費用。但現在由於人手缺乏，申請人填好表格交回移民局時要一併繳交費用。費用自六月一日起是如申請的親屬在十九歲以上的五百元，十九歲以下的一百元。如申請被拒絕，費用並不退回。

親屬移民的法例並沒有改變，如閣下是加拿大公民或永久居民，在加拿大居住，年齡在十九歲以上，仍然可以申請配偶、未婚配偶、未成年子女、父母、祖父母或將會收養的十九歲以下兒童。閣下亦可以申請兄弟、姐妹、侄兒女和孫兒女，只要證實他們是孤兒、未婚及年齡在十九歲以下。

申請人必須有達到一定規限的固定收入，需簽字保證在經濟上協助申請親屬來加後的生活。經濟協助的期限最高可達十年。配偶申請方面，如該段婚姻在十年內已不存在，但經濟協助亦仍然存在，直至規定的期限為止。

(筆者為前任移民官員，現任職私人移民顧問)

移民加拿大

CANADIAN IMMIGRATION

卑詩省維多利亞市瓊斯·艾米列律師事務所
將幫助您解決商業移民和擔保配偶來加拿大團聚。

如果您有意在加拿大設立公司以求投資移民，請逕直與我們聯繫。

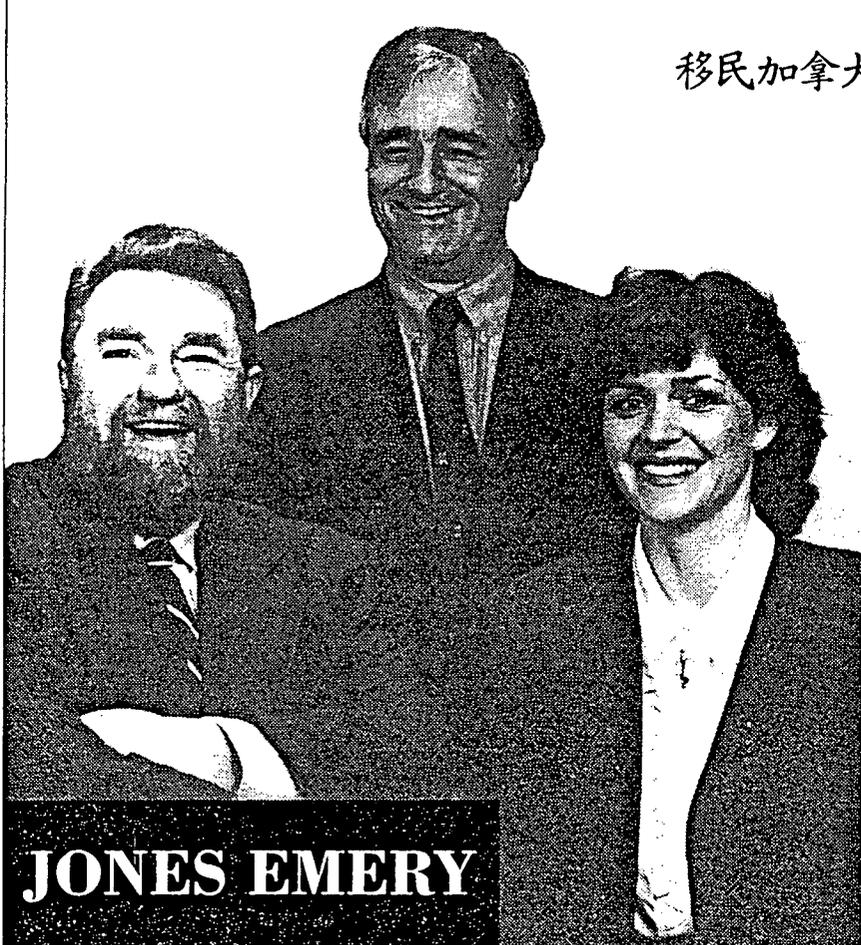
若是您想申請永久居民或是幫助某位家庭成員留在加拿大，我們也將樂於助您一臂。

George Jones 和 Scott Hall 都是精通移民法的資深律師。法律顧問 Stephanie

Poschmann 則是前任移民官員。

如有需要，請與我們聯絡。

Jones Emery
Barristers & Solicitors
1212-1175 Douglas St, Victoria, BC V8W 2B1
Victoria • 382-7222 Vancouver • 681-0713



JONES EMERY

申請移民和入籍，收費標準已提高

加拿大移民與歸化部不久前宣布，自一九九四年六月一日起，各項移民申請服務之收費均有提高。凡申請定居加拿大的各種申請個案在六月一日以後遞交者，收費標準如下：

主申請人（獨立移民）	\$500 加元
主申請人（商業移民）	\$825 加元
申請人之配偶	\$500 加元
未滿十九歲之被撫養人	\$100 加元
年滿十九歲之被撫養人	\$500 加元

入籍法案有新修訂

加拿大移民與歸化部部長馬齊不久前宣布了幾項計劃，這些計劃旨在發展一個新的公民法以及引用幾項加速公民審批過程的措施。

現行的公民法是於 1977 年制定的。根據該項法案，加拿大公民資格申請者必須符合下列各項要求：

- 年滿十八周歲；
- 在申請日之前的四年內已具加拿大永久居民資格，並以此身分居住在加拿大境內達三年者；
- 在一定程度上通曉加拿大兩種官方語言（英語和法語）之一；
- 對加拿大以及對其公民的義務和權利有一定的瞭解；
- 沒有受到任何遞解出境令或刑事、治安法令的羈絆。

目前正在對現行的入籍法和入籍審批手續進行實質性的檢討，馬齊部長希望到今年秋天為止，能在眾議院提交一份新公民入籍法的立法提案。該部長已宣告其中之一的改變即是取消入籍法官的面試，另行邀請一些優秀的加拿大公民，比如擁有員佐勳銜的人士，取代法官而參加入籍儀式。已經立即着手了幾項旨在提高效率的措施以解決入籍審批過程中曠日持久的現象。加速處理審批過程的新作法包括以集體筆試取代由法官個別面試；增加每日面試的人數；鼓勵申請者通過郵政遞交申請文件；延長入籍法庭辦公時間等等。種種這些行政上的改革措施，都是為了最終能把處理入籍申請的過程縮短至六個月。由於大宗的積壓，現行的處理申請的緩慢速度意味着申請人要等待兩年之久方能最終見到入籍法官。

（上述資料和消息由孔士山房譯自諾里斯移民顧問公司出版之《加拿大移民簡訊》。該公司主持人詹姆斯·諾里斯 James V. Norris 為卑詩省移民諮詢專業人士組織之創始會長。他已為本埠若干華裔家庭自香港、台灣、大陸和南美洲成功移民本埠提供服務。他每年定期往返香港以拓展其業務。）



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (604) 382-4234 FAX: (604) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民到加拿大
協助你的親屬
移民顧問

《華埠通訊》可在下列各商號免費索取：〈利同昌〉、
〈晉美酒家〉、〈中華書局〉、〈彩虹書局〉、〈宏
興中藥行〉及華埠各大商店。

銀行客戶卡及“直接付款”

——王德琴——

各位讀者，今期我想寫寫銀行客戶卡。客戶卡有很多用途：可證明銀行客戶身分；可得到“分行通”的服務；每天廿四小時都可以在銀行提款機提款。現在這客戶卡更能為顧客“直接付款”。希望還沒有銀行客戶卡的讀者在看完這篇文章之後，立即到銀行索取一張。銀行職員更能立即為您示範。

“直接付款”是現金、支票、及信用卡付款以外的一種嶄新付款方式，更快更方便。銀行客戶可到放置有“直接付款”標志的各大超級市場、藥房、百貨公司、和其他零售商號，以銀行客戶卡及私人密碼購物付款。付款金額將直接由客戶的支票或儲蓄戶口支付，並自動轉帳入商號戶口。

嶄新方式的“直接付款”，使客戶毋須帶備現金，仍可現金付帳，安全方便。只須銀行戶口有足夠存款，即可依自己的購物習慣，每日無限次採用“直接付款”購物。每次使用，僅需支付少許手續費用，遠較簽發支票，或採用銀行自動提款機現金提款的一般收費相宜。

每次當客戶採用“直接付款”後，都會獲得一份詳盡的交收單據，而每一項交收都會詳列在客戶的銀行月結單或銀行存摺內，一目了然。

筆者希望各位讀者親身領略一下“直接付款”。



FOODY GOODY 美食軒自助中菜館

Chinese Buffet Restaurant

食

海鮮、熱食、燒烤、沙律、飯麵、湯及甜品。超過 100 款供選擇



**All You Can Eat
Chinese Buffet
In Victoria**

任食午餐： 星期一至五： 每位 \$5.55
 星期六、日： 每位 \$6.55
任食晚餐： 星期一至四： 每位 \$9.99
 星期五、六、日： 每位 \$10.99

THE ULTIMATE BUFFET

WITH OVER 100 ITEMS AWAITS YOU

- Salad Bar ● Hot Entrees
- MSG Free Dishes ● Pasties, Seafood, BBG.
- Varieties of Ice Cream and Desserts

訂座電話：

388-3778

免費地下停車場(由 Broughton 街入口)

星期一至五由下午五至十一時 星期六、日由上午十一時至下午十一時

910 Government St., Victoria, B.C. Tel:388-3778

(one minute walk from Parliament Bldgs)



以下是溫哥華華埠警訊服務中心提供的一些保障住宅及個人安全的資料。

住宅或柏文

- 出門前切記關起並鎖好車房的門。空置車房會告訴匪徒這是一間空屋。
- 不要在門外留下外出的字條，這樣會讓匪徒知屋內無人。
- 不要將鎖匙收藏在屋外任何地方——地毯下，門框上，花盆下等等。如果一定要將鎖匙留下，可以暫放在一個可信任的鄰居處。
- 經常修剪接近門窗的草木，以便清楚知道街外的情況及不讓匪徒有藏身之地。
- 經常剪草及清理落葉，讓別人知道屋主愛護及整理房屋。
- 夜間出門前，在屋內開着一兩盞燈（一個便宜的時間掣可預設自動開關）。
- 不要將貴重物品（如手錶、珠寶、相機、打字機、錄音機等）放在窗台或在外面容易見到的地方。現金、股票、證券及其他貴重物品應儘量收藏在保險箱或銀行。
- 定時清理郵箱。盡可能的話，將郵箱改用可直接跌進屋內的郵插。
- 不要將你的全名印在門牌上。（比如 Miss Jane Ellen Logan 應改用 J. Logan）
- 與鄰居保持聯絡，互相幫忙及對可疑的人物提高警惕。
- 將所有貴重物品例如：電工具、電視機、音響等的牌子形號及出廠編號記錄下來，並用電筆刻上你的駕駛執照或工卡號碼，替珠寶拍下照片。
- 不要讓任何陌生人進入你的柏文大堂。
- 如果你的柏文大廈內有租客組織的，應該參加，但不要單靠它作保安。
- 乘搭電梯時，站近控制板旁，如受到騷擾，即按緊急掣。
- 就算是拜訪隔鄰鄰居，也應將柏文門鎖好。

電話

- 在電話中，勿將個人任何資料（如姓名、地址、年齡、信用卡的到期日期等）留給陌生人。
- 若有人「錯誤」撥了你的電話號碼，不要給對方你的正確電話。詢問他所撥的是什麼號碼而請他撥過。
- 切勿在電話中讓陌生人知悉你會或不會在家。
- 若孩子有足夠年齡單獨留在家中，教導他們不要告訴對方他們是獨自在家的。
- 如果你是獨居的，不要將你的全名登記在電話簿內。
- 如果接到淫猥的電話，應立刻收線及通知警方。

當離開遠行

- 休假遠行之前，取消訂購報紙，但不要詳述取消的原因。
- 請郵差保存你的信件在郵局，傳遞予鄰居朋友，或轉送往新地址。
- 留一套額外鎖匙給朋友，要求他定期檢查屋內，轉換窗簾的位置。
- 安排鄰居幫助收拾草地、郵箱或梯級的廣告單張。
- 收藏好貴重物品。
- 不要取消電話，考慮利用電話錄音，但不要說明你外出的理由。
- 不要太早放置垃圾廢物在外面，（這是一個明顯表示在收集當日你不會在家）要求鄰居在適當日子幫助放置。
- 考慮邀請朋友、親屬或同事在你家中（或柏文）暫住。

旅遊

- 如可能攜帶少量金錢，儘量使用信用卡和旅行支票。
- 要知道扒手經常在機場、空中快車和巴士總站出沒，所以要特別留意。

在街上

- 無論是日間或晚上，當行走在街道上，都要對周圍的環境加以留意。
- 總要將手袋、皮包等儘量攜帶靠近身旁。
- 當在行人路上行走時，懷疑被人跟隨，就應走過馬路，如果仍是被跟着，就應盡快走進人堆。
- 尤其是在晚上，如果可能的話，不要單獨外出。
- 當步行時發覺有車輛在跟蹤，應轉頭急步離去。
- 當步行時，如果有人上車問路，應與車分隔幾呎而回答——保持足夠的安全距離，因匪徒可能從車輛伸手抓住你或錢袋。
- 如果一定要在晚間單獨步行，先計劃路線，對那些營業的餐館、商店及電話亭等有所認識。
- 在晚上不要行經小路或公園等捷徑。如果可能，步行在一羣認為可可靠的人後面。
- 當行近停車場時，準備好車匙以免到車前才忙於找鎖匙。

駕駛汽車

- 不可留下車匙在點火器。當離開時，一定要將車門鎖好及關上所有的車窗。百分八十被偷的車是因為沒有鎖好，百分四十留下鎖匙在點火器。同時，襲擊者也會隱藏在車的後座。
- 不要將額外的車匙收藏在車內。
- 不要讓別人乘搭你的順風車，也不應乘坐他人的順風車。
- 考慮為你的車安裝警鐘。
- 永遠保持車在良好的狀態，避免損壞。用車前先檢查汽油度數、車胎等。
- 當進入車前，先檢查車內後座。在晚上更應攜備小電筒。
- 早晚都應保持車門及車窗關着。如需要通風，祇開一吋左右車窗（不可足夠讓一隻手進入）或用空氣通風孔。
- 貴重物品不要放在座位上；如有必要留在車上，應收藏在椅下面或車尾箱。
- 如被車輛跟着，不要駛回家，駛往警察局或服務站，及按響喇叭（同時記下對方的車牌）。
- 如果停在交通燈前有人試圖進入你的車，應按響喇叭。

大廈保安

- (1) 即使在家亦需把門窗鎖好。
- (2) 檢查是否有不安全或無防備的出口。
- (3) 勿隨意以為徘徊在大廈內的陌生人一定是往客或訪客。
- (4) 勿隨意相信陌生人聲言他是有權留在大廈裡的，向有關人員查問，如果某人是派自電話公司或水電局，他（們）都應備有證明文件。
- (5) 勿隨意讓任何通過對話機的人進入大廈內。
- (6) 勿讓任何閑人進入屋內，除非你是認識他（們）的。
- (7) 小心保存鎖匙。
- (8) 錢財與貴重物品必需放在安全地方。
- (9) 將物品刻上標記；可向有關地方詢問財物彫刻、攝影及標記等資料及貼士。
- (10) 勿以為每個人都是誠實的，保護你及鄰居的財物。

華僑學校 學生



基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 9:00 English Service

中文主日學 9:15 Chinese Sunday School

國粵語崇拜 10:55 Chinese Service

英文主日學 11:00 English Sunday School

請報名參加: 退修會 日期:九月二至四日

講員:游宏湘牧師、蔡春曦牧師



VIBERG

靴製造廠

Boot Mfg. Ltd.



HIKING BOOTS:

- Scarpa - Gronell
- Danner - Viberg
- Sorel - Alpina

662 HERALD STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1S7 (604) 384-1231
 FAX:361-9372 TOLL FREE ORDERS: 1-800-663-6388

Friden Neopost

複印機 傳真機 郵票機 打字機 磅秤

RICOH

PHOTOCOPIERS
 FACSIMILE

電話 381-7040

AI ADVANCED BUSINESS MACHINES

Postage Machines, Folder & Inserter Equipment, Scales, Typewriters

ALEC W. ROSSA

General Manager

Tel 381-7040

Fax 381-7350

661-C Alpha Street

Victoria, B.C. V8Z 1B5

專營各款畫框

FINE ART MATERIALS

Picture Framing • Art Classes

- WINSOR & NEWTON • GRAMBACHER • GOLDEN • LIQUITEX •
- STENVENSON • ETCHING • PRINTMAKING • FINE PAPER SPECIALISTS •
- ARCHES • RISING • CANSON • RICE PAPERS •
- CANVAS • PRE-STRETCHED CANVAS • (ANY SIZE) • EASELS •
- REMBRANDT PASTELS • WATERCOLOUR STRETCHER BOARDS • DRAWING
- MATERIALS • SKETCH BOOKS • BRISTOL • ILLUSTRATION & MATBOARD •
- FOAMCORE • CARDBOARD •

herald street

ART WORLD LTD.

655 Herald Street

Victoria B.C.

V8W 3L6

電話: 384-3766

傳真: fax: 384-6268

BRUSHES FROM AROUND THE WORLD
 for ARTISTS, STUDENTS, SIGNPAINTERS
PICTURE FRAMING...QUALITY & PRICES

It doesn't get any better.

BULK PRICING • STUDENT DISCOUNTS

Commercial Accounts

Welcomed!

繪畫班招生

NEW MANAGEMENT

AUTO CENTRE LTD.

COMPLETE
 AUTOMOTIVE REPAIRS

DOMESTICS & IMPORTS

Cars - Trucks - Motor Homes

Honesty - Quality - Value - Guaranteed

LICENSED MECHANIC

FREE LOCAL TOWING FOR MAJOR REPAIRS

384-2022

修理汽車 價錢公道

1901 Government
 at Chatham
 Victoria

專售各類名廠汽車輪胎

KAL TIRE

YOU'LL LIKE US,
 FOR MORE THAN
 OUR TIRES...

The finest selection of name brand tires around.
 The best guarantee in the business.
 highly trained technicians and quality you can trust.
 There's a lot to like about KAL TIRE.

at Victoria Tire

382-6148
 610 Herald St.
 24 Hour Commercial
 Road Service Available

474-6333
 859 Station Rd.
 Complete Under Car
 Mechanical Service
 at Most Locations

亞里遜琴行

ALLISON PIANO

RESTORATION SPECIALISTS
 CLASSIC UPRIGHTS
 VINTAGE GRANDS
 STEINWAY AND HEINTZMAN

SALES*CONSIGNMENT*RENTALS
 APPRAISALS*MOVING*TUNING

"Vancouver Island's Leader
 in Piano Sales and Service"

384-3935

1826 GOVERNMENT STREET

New European PETROF & WEINBACH Pianos
 Excellence In Touch & Tone
 New Sojin Royale - Denon Keyboards

Keith Allison • Sales & Service Consultant
 Registered Tuner & Piano Technician

FAMILY BUSINESS SINCE 1950

趙氏開掘工程公司

CHEW

EXCAVATING LTD.

HYDROLIC HAMMERS - BLASTING
 DEMOLITION - DISPOSAL

BACKHOES - BULLDOZERS - TRUCKS

386-7586

FAX:386-4550

575 Gorge Road E.

Victoria V8T 2W5

旅加中國著名畫家婁師白，定於八月二十日星期六下午二時假 A & A 畫廊舉辦一個國畫講座及示範，及中國名家原作欣賞。A & A 畫廊位於 Johnson 街 561 號 104 室。

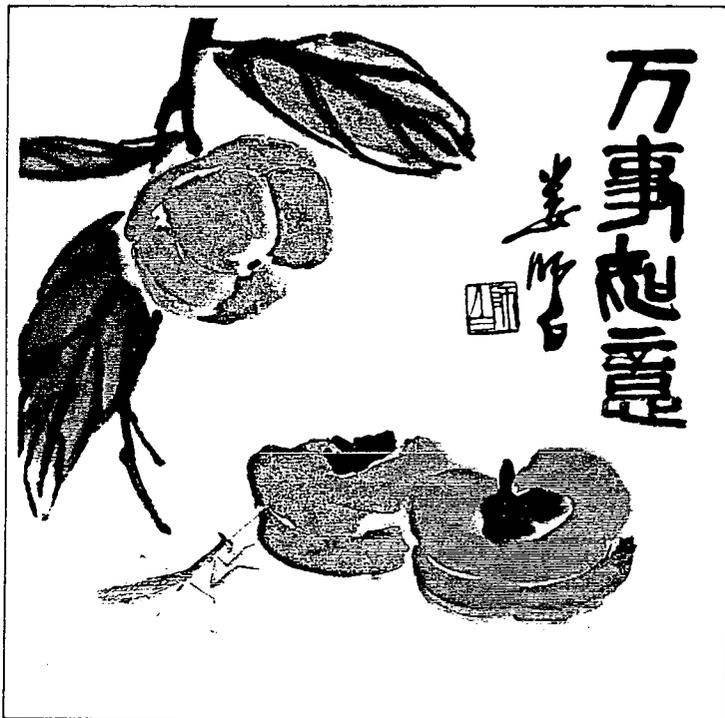
婁師白原名婁少懷，湖南瀏陽縣人，1918 年出生於北京，1942 年畢業於北京輔仁大學美術系。現為北京畫院一級美術師。

婁師白十四歲跟隨齊白石門下，習畫二十五年之久。他擅長花卉、翎毛、草蟲和走獸及人物山水。畫風已盡得其師之精髓，但又不失其本身之特色。他以中國傳統的國畫藝術為基礎，借用西方藝術的技巧，融會貫通，而創出個人的風格。婁師白善詩詞和篆刻，著作方面也非常豐富，是一位多才多藝的畫家。

婁師白的作品甚具鄉土氣色，他筆下盡是荷塘笨鴨，牽牛花，絲瓜，公雞，蔬果等。用筆渾厚淳樸，清新文雅，令人耳目一新，看之心曠神怡，有回歸大自然之感。

婁師白不只是一位具大家風範的國畫大師，也是一位親切的長者。他為人敦厚仁慈，不拘小節，一片怡然自得。正是畫如其人，人如其畫，二者合而為一。

白師畫中人物



地產專家淺談溫哥華家庭式地產投資

—— 童人美 ——



眾所週知溫哥華一直被選為世界最適合居住的城市之一，而平日在公共場合裡看到的八、九十歲老人比比皆是，更加可見溫哥華是多麼健康長壽的地方。自從多年前加拿大大量接收投資移民，目前又有越來越開放的現象。香港、臺灣、東南亞各國甚至中國大陸的移民將在數年中源源而來，亞洲人到的地方經濟商業就繁榮是不可否認的事實，地產又是大家一向認為最可靠的投資，因此，溫哥華地產的看好是必然的現象。

下面幾項投資要訣，請做參考：

一，作小型投資，除自用住宅外，最少還需要有另一間物業。

二，在購入投資產業前，初步訂定目標，打算作“短期投資”或“長期投資”？

三，若短期內想脫手的產業，租金儘量要求高些，以增加物業的投資報酬率。但想做長期投資的打算，首要注意找一位好的房客，以便保持產業價值，減少頭痛事情，因此寧可房租比市面低些，以求好房客。

四，做短期投資要慎重參考利率、經濟各方走向、加以分析，再做投資，以免因支撐不住而賠本。至於作長期投資，一般只要看好地點，有發展潛力；短期內房價的起伏，不要太過在意這是必然現象，以長時間來說，房地產可說是一種穩勝的投資。

五，總之，家庭式小型地產投資，要量力而為，不要冒險去做超出本身能力的投資，房租收入最好夠付每月貸款利息，保本為要，那就更萬無一失了；做了一筆，再做一筆，穩扎穩打，不久您就會領略出其中的精髓了，祝您成功！

（筆者為溫哥華奧林匹克地產公司經紀，環球國語學校校長）

愛在人間

—— 董蘭芬 ——

我的女兒宋敬傑，女婿姬再良以及兩個外孫女，一家四口人去美國旅遊，不幸于九三年五月廿一日在美國 Jackson 和 Salt Lake City 之間出了嚴重車禍，夫妻倆處於昏迷狀態，只有我大外孫女姬曉霞頭腦清楚，她急呼：“救命啊！救命啊！”路過此處的兩輛車用對話機和有關方面聯繫，約過十分鐘救護車趕到現場。因我女兒傷勢較重，立刻由直升飛機送往 Idaho Falls 搶救，及時作了手術，挽救了生命！

曉霞講：他們父女三人住在一個醫院，醫務人員非常耐心，照顧週到，特別是當地許多不相識的人送來了食品、鮮花、和禮品。這種默默的爱，給兩個孩子留下了良好的印象。理解了爱是無私奉獻！

當姬再良導師 Chris Banes 得知消息後，經與多方聯繫，安排他們一家四口于同年五月二十九日乘專機回到維多利亞。敬傑、再良仍處於昏迷狀態，住進特護病房，曉霞也住院繼續治療，曉娣回家由奶奶叔叔照顧。

這一不幸的消息由域多利大學中國留學生和中華會館聯繫，以求援助。中華會館恰逢月會，經過討論，一致同意給以緊急援助，當即委派中華會館英文秘書馮麗美女士帶領曉霞到商店購買所需各項生活用品，以解決燃眉之急！中華會館並呼籲其他團體集資幫忙，此後將所有捐款交由馮麗美女士處，委託她幫助逐漸應付各項支出。

我是在九三年七月二十六日專程來探望女兒一家的，馮小姐得知我步行去醫院照顧病人時，為我買了公車月票，而後又在工餘時間多次來訪，問寒問暖，特別是聖誕節前夕，馮小姐和 David Van Hock 連夜送來聖誕、元旦禮品，使我們節日過得很愉快。馮小姐工作很忙，她常來電話瞭解病情，給予我們很多精神上的安慰，當她得知我女兒體重增長，過去常穿的褲子和鞋子已不能再穿時，特為我女兒買來兩條褲子和一雙涼鞋，並親自送到家中，使我們深深受到感動。

我的女兒、女婿終於從陰影下走向光明，奇跡般的事實出現了。除了因為搶救及時、醫療條件較好等等的原因以外，這和眾多朋友、兄弟姐妹的鼎力相助是分不開的。特別是域多利大學黎全恩教授夫婦二人，剛從多倫多回來，沒休息一刻，馬上到醫院探望他們，耐心開導病人，要正確面對現實。不但給病人帶來了中式美味佳餚，還有雙方老人的一份，真是關懷備至。再良導師 Chris Banes 工作十分繁忙，在許多關鍵性的問題上，所作的決定都非常正確，他想方設法儘心儘力全方位考慮問題，做了數不盡的工作。如：在域多利大學舉辦舞會，借此募捐，以此相助。在他們住院期間，姬再良導師每週必去一、二次探望。我女兒工廠辦公室對她遭此不幸，深表同情。不管是中國人（大陸、香港）以及諸多外國人都相繼送來鮮花、水果、點心等禮品，並前往醫院探望我大外孫女。公司裡進行了募捐，解決了家中暫時的困難，還有教會的毛義達、國珊、培培等朋友，犧牲了寶貴時間到醫院和多次到我們家中探望。姬再良的老友錢世榮先生得知他的不幸時，請他胞弟從美國寄來一百美元，敬傑老友曉得她出車禍，在遙遠的東方，大洋彼岸多次來國際長途電話問候，雪片似的賀卡和信件不斷寄來了，開導他們，進行安慰。所有相識與否的眾多兄弟姐妹的情和義，使我們終生難忘。謹借貴刊一角向所有關心過他們的人致謝、敬禮！

在這不幸中的萬幸走過來的他們一家以及親屬，感想萬千，千言萬語匯成一句話，愛在人間！

